



Treaty Series No. 4 (1935)

## AGREEMENT

between His Majesty in respect of the United Kingdom  
and the President of the Republic of Poland

relating to

# COMMERCIAL TRAVELLERS

Warsaw, October 26, 1933

[Ratifications exchanged at London on January 22, 1935]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any Bookseller

1935

Price 3d. Net

Cmd. 4829

AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE  
UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE  
REPUBLIC OF POLAND RELATING TO COMMERCIAL  
TRAVELLERS.

---

Warsaw, October 26, 1933.

---

[Ratifications exchanged at London on January 22, 1935.]

*Agreement between His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Poland relating to the Treatment of Commercial Travellers and their Samples.*

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Poland being desirous of fostering the development of commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and Poland on the other, and of increasing the exchange of commodities by facilitating the work of commercial travellers, have decided to conclude an Agreement for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries that is to say:—

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine,  
G.C.M.G., M.V.O., Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of His Majesty at Warsaw;

The President of the Republic of Poland:

M. Józef Beck, Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following stipulations:—

*Article 1.*

Commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in Poland (hereinafter referred to as commercial travellers of Poland or of the one or other High Contracting Party as the case may be) may operate in the United Kingdom and reciprocally commercial travellers representing persons, companies or firms carrying on business in the United Kingdom (hereinafter referred to as commercial travellers of the United Kingdom or of the one or other High Contracting Party as the case may be) may operate

*Układ między Jego Królewską Mością Królem Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjonów Zamorskich, Cesarzem Indyj a Prezydentem Rzeczypospolitej Polskiej, dotyczący Traktowania Komiwojażerów i ich Próbek.*

Jego Królewską Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjonów Zamorskich, Cesarz Indyj i Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej pragnąc popierać rozwój handlu pomiędzy Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji z jednej strony, a Polską z drugiej—i powiększyć wymianę towarów przez ułatwienie pracy komiwojażerów, postanowili zawrzeć Układ w tym celu i wyznaczili jako swych Pełnomocników, a mianowicie :

Jego Królewską Mość Król Wielkiej Brytanji, Irlandji i Brytyjskich Dominjonów Zamorskich, Cesarz Indyj :

Za Wielką Brytanię i Północną Irlandję :

The Right Honourable Sir William Augustus Forbes Erskine,  
G.C.M.G., M.V.O., Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Jego Królewskiej Mości w Warszawie ;

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej :

Pana Józefa Becka, Ministra Spraw Zagranicznych ;

Którzy, po wzajemnem okazaniu swych odnośnych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1.*

Komiwojażerowie, reprezentujący osoby, spółki lub firmy prowadzące interesy w Polsce (niżej wymieniani, jako komiwojażerowie z Polski lub z jednej, lub z drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, jak to się może zdarzyć), mogą działać w Zjednoczonym Królestwie i nawzajem komiwojażerowie reprezentujący osoby, spółki lub firmy, prowadzące interesy w Zjednoczonym Królestwie (niżej wymieniani jako komiwojażerowie ze Zjednoczonego Królestwa—lub z jednej, lub z drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, jak to się

in Poland on compliance with the regulations in force in the respective countries. It is, however, agreed that the stipulations of the Anglo-Polish Treaty of Commerce and Navigation signed at Warsaw on the 26th November, 1923,<sup>(1)</sup> which provide for the mutual accord of most-favoured-nation treatment, shall so long as this treaty remains in force apply unconditionally to the treatment of such commercial travellers and their samples or specimens.

*Article 2.*

A commercial traveller of either High Contracting Party may be required to obtain from the authorities nominated by such High Contracting Party a certificate attesting his character as a commercial traveller. Any such certificate shall conform to the specimen annexed to the present Agreement.

The High Contracting Parties shall as soon as possible communicate to each other a list of the authorities in Poland and the United Kingdom respectively nominated by them as competent to issue such certificates, as well as the regulations with which the respective commercial travellers must comply in carrying on their business.

*Article 3.*

A commercial traveller may import and sell any samples or specimens, the importation of which is not prohibited, provided, however, that this article shall not operate to allow the importation or sale of any merchandise as distinct from a sample or specimen.

*Article 4.*

Samples or specimens which are liable to import duty and the importation of which is not prohibited, shall, when introduced by commercial travellers operating under the provisions of this Agreement, be temporarily admitted free of duty into the country in which they propose to operate, subject to the amount of the import duties being deposited or security given for payment if necessary.

The period for re-exportation shall be not less than twelve months. When the period of grace has expired duty shall be payable on samples or specimens which have not been re-exported or placed in bond.

*Article 5.*

For the purposes of this Agreement all objects representative of a specified category of goods shall be considered as samples or specimens provided first that the said articles are such that they

<sup>(1)</sup> *Treaty Series* No. 26 (1924)—Cmd. 2219.

może zdarzyć)—mogą działać w Polsce, zgodnie z przepisami obowiązującymi w odnośnych krajach. Rozumie się wszakże, że postanowienia polsko-angielskiego traktatu handlowego i nawigacyjnego, podpisanego w Warszawie dnia 26 listopada 1923 r., które przewidują wzajemne przyznanie klauzuli narodu najbardziej uprzywilejowanego, winny tak długo, jak ten traktat będzie pozostawał w mocy, być stosowane bezwarunkowo przy traktowaniu tych komiwojażerów oraz ich próbek i wzorów.

#### *Artykuł 2.*

Od komiwojażera każdej Wysokiej Umawiającej się Strony może być wymagane uzyskanie od władz, wyznaczonych przez każdą Wysoką Umawiającą się Stronę zaświadczenia, stwierdzającego charakter jego zatrudnienia, jako komiwojażera. Każde takie zaświadczenie winno być zgodne z wzorem, dołączonym do Układu niniejszego.

Wysokie Umawiające się Strony winny możliwie jak najrychlej zakomunikować sobie wzajemnie wykaz władz w Polsce i w Zjednoczonym Królestwie mianowanych przez nie jako kompetentne do wydawania takich zaświadczeń, zarówno jak i przepisy, do których odnośni komiwojażerowie muszą się stosować przy prowadzeniu swych interesów.

#### *Artykuł 3.*

Komiwojażer może wwozić i sprzedawać jakiekolwiek próbki lub wzory, których wwóz nie jest zakazany, z zastrzeżeniem wszakże, że artykuł niniejszy nie będzie działał jako zezwolenie na wwóz lub sprzedaż jakiegokolwiek towaru w odróżnieniu od próbek lub wzorów.

#### *Artykuł 4.*

Próbki lub wzory, podlegające cłu wwozowemu, a których wwóz nie jest zakazany, winny przy wprowadzeniu ich przez komiwojażerów, działających zgodnie z postanowieniami niniejszego Układu, być czasowo dopuszczane bez cła do kraju, w którym oni zamierzają działać, pod warunkiem, że suma opłat wwozowych zostanie złożona w depozycie lub dane będzie zabezpieczenie zapłaty—o ile zajdzie tego potrzeba.

Okres czasu dla powrotnego wywozu będzie nie mniejszy niż dwanaście miesięcy. Gdy okres ulgowy upłynie, winno być uiszczono cło za próbki lub wzory, które nie zostały wywiezione z powrotem lub umieszczone pod nadzorem władz celnych.

#### *Artykuł 5.*

Do celów niniejszego Układu wszystkie przedmioty, przedstawiające pewną wyszczególnioną kategorię towarów, winny być uważane za próbki lub wzory z zastrzeżeniem po pierwsze, że

can be duly identified on re-exportation, and secondly that the articles thus imported are not of such quantity or value that, taken as a whole, they no longer constitute samples in the usual sense.

#### *Article 6.*

(1) If before the expiration of the prescribed period the samples or specimens are presented with a view to re-exportation at a custom-house open for that purpose, that custom-house shall satisfy itself that the articles so presented to it are, in fact, those originally admitted under the conditions of Article 4. If there is no doubt in this regard the custom-house in question shall refund the amount of duty deposited or take the necessary steps for releasing the security given.

(2) The Customs Authorities of the importing country shall recognise as sufficient for the future identification of the samples or specimens the marks which have been affixed by the Customs Authorities of the exporting country, provided that the said samples or specimens are accompanied by a descriptive list certified by the Customs Authorities of the latter. Additional marks may, however, be affixed to the samples or specimens by the Customs Authorities of the importing country in all cases in which the latter consider the additional guarantee indispensable for ensuring the identification of the samples or specimens on re-exportation. Except in the latter case, Customs verification shall be confined to identifying the samples and deciding the total duties and charges to which they may eventually be liable.

(3) The refund of duties paid on importation or the release of the security for the payment of these duties shall be effected without undue delay at any custom-house open for the purpose (and not only that through which they were imported) and subject to the deduction of the duties payable on samples or specimens not produced for re-exportation or placed in bond.

(4) The High Contracting Parties will notify to each other the custom-houses open for the purpose of re-exporting samples or specimens under this Agreement.

#### *Article 7.*

Persons carrying on business in Poland or their representatives (or the representatives of companies or firms carrying on business in Poland) who visit fairs and markets in the United Kingdom, and persons carrying on business in the United Kingdom or their representatives (or the representatives of companies or firms carrying on business in the United Kingdom) who visit fairs and markets in Poland for the purpose of carrying on their business or exhibiting their wares shall not be subject to taxes higher than those payable in similar circumstances by nationals.

wymienione przedmioty będą takie, że mogą być należycie zidentyfikowane przy powrotnym wywozie i powtórze, że przedmioty w ten sposób wwieszone nie będą w takiej ilości lub wartości, iż wzięte jako całość nie stanowiłyby już próbek w zwykłym rozumieniu.

#### Artykuł 6.

(1) Jeżeli przed upływem przepisanego okresu próbki lub wzory są przedstawione w zamiarze powrotnego wywozu w Urzędzie Celnym, otwartym na ten cel, tenże Urząd Celny winien przekonać się, że przedmioty w ten sposób mu przedstawione są istotnie te, które pierwotnie były dopuszczone na warunkach art. 4. Jeżeli pod tym względem niema żadnych wątpliwości, wspomniany Urząd Celny winien zwrócić zdeponowaną sumę opłaty celnej lub podjąć niezbędne kroki, celem zwolnienia danego zabezpieczenia.

(2) Władze Celne kraju wwożącego winny uznać jako wystarczające do przyszłego zidentyfikowania próbek lub wzorów znaki, które zostały przytwierdzone przez Władze Celne kraju wywożącego z zastrzeżeniem, aby do wymienionych próbek lub wzorów była dołączona lista opisowa poświadczona przez Władze Celne tego kraju. Dodatkowe znaki mogą być wszakże przytwierdzone do próbek lub wzorów przez Władze Celne kraju wwożącego, we wszystkich wypadkach, gdy te ostatnie uważają gwarancję dodatkową za niezbędną dla zapewnienia zidentyfikowania próbek lub wzorów przy powrotnym wywozie. Z wyjątkiem tego ostatniego wypadku, weryfikacja celna winna ograniczyć się do zidentyfikowania próbek i ustalenia ogólnej sumy cła i należności, którym one ewentualnie mogłyby podlegać.

(3) Zwrot opłat celnych uiszczonych przy wwozie lub zwolnienie zabezpieczenia opłaty tych cel, winny być dokonane bez niepotrzebnej zwłoki w jakimkolwiek Urzędzie Celnym otwartym w tym celu (a nie tylko w tym, przez który były wwieszone), i podlegają potrąceniu z cła płatnego za próbki lub wzory niezgłoszone do wywozu powrotnego lub umieszczone pod nadzorem władz celnych.

(4) Wysokie Umawiające się Strony zanotyfikują sobie wzajemnie Urzędy Celne otwarte dla celów powrotnego wywozu próbek lub wzorów według postanowień niniejszego Układu.

#### Artykuł 7.

Osoby prowadzące interesy w Polsce lub ich przedstawiciele (albo przedstawiciele towarzystw lub firm, prowadzących interesy w Polsce) zwiedzający targi i rynki w Zjednoczonym Królestwie i osoby prowadzące interesy w Zjednoczonym Królestwie lub ich przedstawiciele (albo przedstawiciele towarzystw lub firm prowadzących interesy w Zjednoczonym Królestwie) zwiedzający targi i rynki w Polsce, celem przeprowadzania interesów lub wystawiania szych towarów, nie będą podlegały opłatom wyższym, niż te, które są uiszczane w podobnych okolicznościach przez obywateli danego kraju.

*Article 8.*

The provisions of this Agreement do not apply to pedlars, hawkers or other salesmen who sell directly to the consumer.

*Article 9.*

Nothing in this Agreement shall affect the application in Poland and the United Kingdom respectively of the conditions and regulations for the time being in force therein with respect to the entry, travelling and residence of all foreigners.

*Article 10.*

The Republic of Poland, to whom it pertains to ensure the conduct of the foreign affairs of the Free City of Danzig under article 104 of the Treaty of Versailles and articles 2 and 6 of the Convention between Poland and the Free City of Danzig signed in Paris on the 9th November, 1920, reserves the right to declare at any time while the present Agreement is in force, that the Free City of Danzig is a Contracting Party to this Agreement, and that it assumes the obligations and acquires the rights laid down therein.

*Article 11.*

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

The Agreement shall come into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until the expiration of three months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have denounced it.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

Done at Warsaw in duplicate, each in the Polish and English languages, both of which shall have equal force, the 26th day of October, nineteen hundred and thirty three.

(L.S.)                      WILLIAM ERSKINE.

---



*Artykuł 8.*

Postanowienia niniejszego Układu nie stosują się do domokrażców, przekupniów ulicznych lub innych handlarzy sprzedających konsumentowi bezpośrednio.

*Artykuł 9.*

Niniejszy Układ w niczem nie narusza stosowania zarówno w Polsce jak i w Zjednoczonym Królestwie warunków i prawideł w danym czasie będących w mocy tamże, co do wjazdu, podróżowania i pobytu wszystkich cudzoziemców.

*Artykuł 10.*

Rzeczpospolita Polska, do której należy zapewnienie prowadzenia spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska w myśl art. 104 Traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 Konwencji pomiędzy Polską a Wolnym Miastem Gdańskim, podpisanej w Paryżu dnia 9 listopada 1920 r., zastrzega sobie prawo oświadczyć w każdym czasie w ciągu trwania w mocy niniejszego Układu, że Wolne Miasto Gdańsk jest Stroną Umawiającą się w tym Układzie i że przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa w nim ustalone.

*Artykuł 11.*

Niniejszy Układ ma być ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione w Londynie możliwie jaknajprędzej.

Układ wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i pozostanie w mocy aż do upływu trzymiesięcznego okresu od daty, w której jedna z Wysokich Umawiających się Stron wypowie go.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i angielskim, przyczem obydwa języki są jednakowo miarodajne, dnia dwudziestego szóstego października tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

(L.S.) JÓZEF BECK.

## Annex I.

(Translation.)

POLAND.

.....  
(Issuing Office.)

## IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

(Valid for twelve months including the day of issue.)

Good for..... No. of identity card.....

It is hereby certified that the bearer of this card

M..... born at.....

living at..... No..... Street.....

is the owner of<sup>(1)</sup>.....

at .....

for the purpose of trade.....

.....

(or) is a commercial traveller employed by the firm(s) of.....

..... at.....

which possess (possesses)<sup>(1)</sup>.....

for the purposes of trade.....

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... the..... 19 .

Description of the bearer. ....

Age ..... Signature of the head of the firm(s)

Height ..... Signature of the issuing authority

Hair ..... Signature of the issuing authority

Special marks ..... (photograph)

Signature of the Bearer

.....

<sup>(1)</sup> State the articles or nature of the trade.

N.B.—The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

## POLSKA.

.....  
 (Urząd wystawiający.)

## KARTA TOŻSAMOŚCI DLA KOMIWOJAŻERÓW.

(Ważna na dwanaście miesięcy, włączając dzień wystawienia.)

Ważna dla.....Nr. karty tożsamości

Niniejszem poświadczam się, że okaziciel tej karty

p..... urodzony w.....

zamieszkały w..... Nr..... ulica.....

jest właścicielem<sup>(1)</sup>.....

w.....

do celów handlowych.....

(lub) jest komiwojażerem, zatrudnionym przez firmę (firmy).....

..... w.....

która posiada (które posiadają)<sup>(1)</sup>.....

do celów handlowych.....

Okaziciel tej karty zamierza ubiegać się o zamówienia w wyżej wymienionych krajach i dokonywać zakupów dla firmy (firm) wyżej podanej(ych). Niniejszem zaświadcza się, że rzeczona(e) firma(y) jest (są) upoważniona(e) do wykonywania swego (swych) przemysłu i handlu w..... i że z tego tytułu opłaca ona

(opłacając one) przewidziane przez prawo podatki.

..... dn..... 19 ..

Rysopis okaziciela. ....

Wiek .....

Podpis Kierownika firmy (firm)

Wzrost .....

Włosy .....

Podpis władzy wystawiającej

Znaki szczególne.....

(fotografia)

Podpis okaziciela

.....

<sup>(1)</sup> Oznaczyć przedmioty, albo rodzaj handlu.

N.B.—Rubrykę pierwszą formularza należy wypełnić tylko dla kierowników przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.

## Annex II.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND.

.....  
(Issuing Office.)

## IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

(Valid for twelve months including the day of issue.)

Good for..... No. of identity card.....

It is hereby certified that the bearer of this card

M..... born at.....

living at..... No..... Street.....

is the owner of<sup>(1)</sup>.....

at.....

for the purpose of trade.....

.....

(or) is a commercial traveller employed by the firm(s) of.....

..... at.....

which possess (possesses)<sup>(1)</sup>.....

for the purposes of trade.....

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorised to carry out its (their) business and trade at..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... the..... 19 .

Description of the bearer.....

Age..... Signature of the head of the firm(s)

Height.....

Hair..... Signature of the issuing authority

Special marks..... (photograph)

Signature of the Bearer

.....

<sup>(1)</sup> State the articles or nature of the trade.

N.B.—The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

---

## Załącznik II.

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANJI I  
IRLANDJI PÓŁNOCNEJ.

(Urząd wystawiający.)

## KARTA TOŻSAMOŚCI DLA KOMIWOJAŻERÓW.

(Ważna na dwanaście miesięcy, włączając dzień wystawienia.)

Ważna dla.....Nr. karty tożsamości

Niniejszem poświadczam, że okaziciel tej karty

p..... urodzony w.....  
zamieszkały w..... Nr..... ulica.....  
jest właścicielem<sup>(1)</sup>.....  
w.....  
do celów handlowych.....

(lub) jest komiwojażerem, zatrudnionym przez firmę (firmy).....

w.....  
która posiada (które posiadają)<sup>(1)</sup>.....  
do celów handlowych.....

Okaziciel tej karty zamierza ubiegać się o zamówienia w wyżej wymienionych krajach i dokonywać zakupów dla firmy (firm) wyżej podanej(ych). Niniejszem zaświadcza się, że rzeczona(e) firma(y) jest (są) upoważniona(e) do wykonywania swego (swych) przemysłu i handlu w..... i że z tego tytułu opłaca ona (opłacają one) przewidziane przez prawo podatki.

..... dn..... 19 .

Rysopis okaziciela. ....

Wiek .....

Podpis Kierownika firmy (firm)

Wzrost .....

Włosy .....

Podpis władzy wystawiającej

Znaki szczególne.....

(fotografia)

Podpis okaziciela  
.....<sup>(1)</sup> Oznaczyć przedmioty, albo rodzaj handlu.

N.B.—Rubrykę pierwszą formularza należy wypełnić tylko dla kierowników przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.